

# Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Número 6, Diciembre 1997

Una mujer y una guerra

Víctor Talakh

pp. 112-125

# Una mujer y una guerra

Víctor Talakh

**U**NO de los monumentos mayas más comunes es una estela – un poste o una losa vertical de piedra con imágenes e inscripciones.

Numerosas fuentes de la época colonial (españolas como Diego de Landa, Diego López de Cogolludo, e indígenas como Na Kuk Pechs, las “crónicas” del *Libro de Chilam Balam de Chumayel*) afirman que los mayas solían memorizar el fin de cada período de veinte años –**katun**– colocando piedras **u tunil** o **u tinil cab** = “las piedras del país”. El diccionario de J. Pío Pérez cita una expresión especial, **amay tun** (literalmente “piedra de esquina”, es decir, de una de las cuatro esquinas del mundo) que significa: “piedra cuadrada en que colocaban los indios los 20 años del Ahav katun” (citado según Alvarez 1980, p. 94).

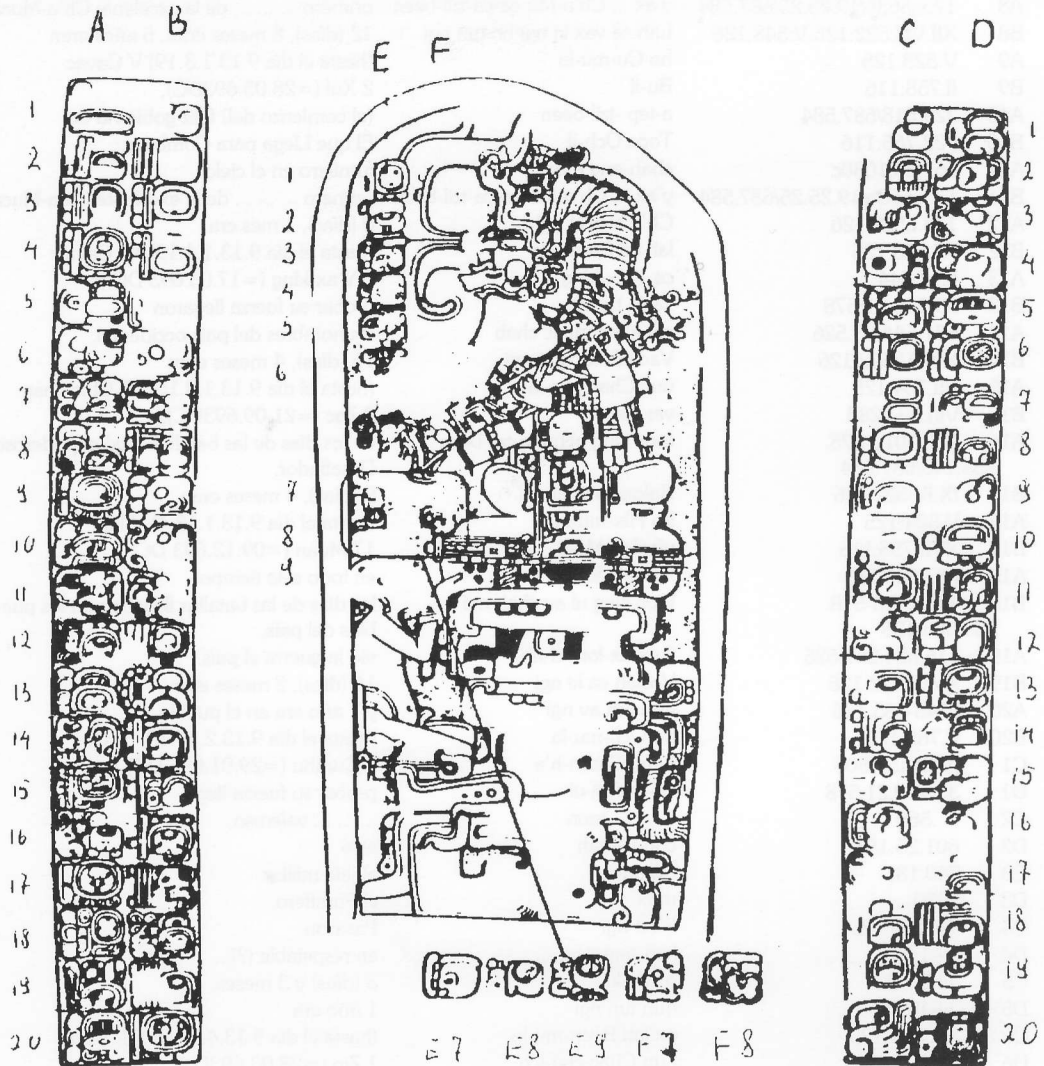
Y. Knorozov explica el origen de esta costumbre vinculándolo con las particularidades del surgimiento del estado entre los mayas de época temprana:

“Al principio los jefes de fratrias, por lo visto, se cambiaban cada medio año (...) La formación del estado tuvo lugar en las condiciones de una lucha encarnizada por el poder, durante la cual se aceptaban diversas soluciones de compromiso. Según una de ellas, cada año tomaba el poder un representante de uno de los cuatro linajes principales (o de las subfratrias) (...).

Según otra solución posterior, el período de veinte años, siguiendo el ciclo cuatrianual (...) fue dividido en cuatro períodos de gobierno de cinco años. Más tarde, los sacerdotes justificaron la prolongación del poder del gobernante hasta veinte años, elaborando una doctrina según la cual los trece dioses celestiales reinaban en el mundo por turnos durante un ciclo de 260 años (...) De hecho, el poder se hizo permanente y hereditario. Cuando se acababa el período nominal del gobierno, se anunciaba que el gobernante recibía de un dios siguiente el derecho de gobernar durante su período, y en su honor se erigían numerosas estelas conmemorativas (...) de los quinquenios y en particular de las veintenas de años” (Knorozov 1975, pp. 254-255).

El contenido de los textos en las estelas es bastante variado: Unas veces son fórmulas rituales, en otras ocasiones encontramos anotaciones sobre los más importantes acontecimientos del período acabado, “crónicas de piedra” *sui generis*. Una de ellas es la estela 22 de Naranjo, antigua ciudad en las tierras bajas selváticas de Peten, Guatemala. Nos basamos en el texto de Schele y Freidel 1990, p. 189, fig. 5.14.; p. 190, fig. 5.15a.

El texto en los costados dice: [Texto I]



I <sup>1</sup>	II	III	IV	V
1	A1	[135:25.1026-181.25rd:548]	Am-ca Ch'up Haa tun	La sazón del Ama de Aguas,
2	B1	[IX]:528.528	bolon cu-cu	novena vuelta,
3	A2	XII.25rd.528.25:548:126	lah ca cu-ac tun ngi	duodécimo año largo era,
4	B2	XV.548:126	ho lah tun ngi	decimoquinto año era,
5	A3	XIII.522:126	ox lah ki ngi	decimotercer cambio era,
6	B3	VII.544:116	uuc king-il	y séptimo día,
7	A4	IX.671:125	bolon Chi-mu-la	el día IX Manik,
8	B4	IX. destruido	bolon ... ..	cuando Noveno ... ..
9	A5	I:683.42:82:126	hun haa nuudz leec-ngi	en vigésima y primera (vez) para encenderse
10	B5	47. destruido [:713.181]	kal ... naab haa	volvió (la Luna
11	A6	644.743-281d:131	cut AAC-aan	que) está al fin del período en el espacio
12	B6	740:181.126	t'iz-aah ngi	del dios ... ..
13	A7	122.765:116	Tooc Och-il	en establecimiento del mes Kayab
14	B7	561:23.1030c	chah-ang mox	(=03.01.688 DC)
				fue el nacimiento de
				Él que Llega para Combatir,
				fumífero en el cielo

15	A8	17:x.563b/19.25.25/687.584	y'ax ... Ch'a-Mu-ca-ca-tzil-been	primero ... .. de la excelente Ch'a-Mucac.
16	B8	XII.VIII:522:126.V:548:126	Lah ca vax ki ngi ho tun ngi	12 (días), 8 meses eran, 5 años eran
17	A9	V.528:125	ho Cu-mu-la	(hasta el día 9.13.1.3.19) V Cavac
18	B9	II.758:116	Bu-il	2 Xul (=28.05.693DC),
19	A10	229.518/687.584	a-tep -tzil-been	(el comienzo del) feliz gobierno de
20	B10	122.765:116	Tooc Och-il	Él que Llega para Combatir,
21	A11	561:23.1030c	chah-ang mox	fumífero en el cielo
22	B11	17:x.563b/19.25.25/687.584	y'ax ... Ch'a-Mu-ca-ca-tzil-been	primero ... .. de la excelente Ch'a-Mucac.
23	A12	178.I:522:126	Ch'e hun ki ngi	0 (días), 1 mes era
24	B12	XII.528:125	lah ca Cu-mu-la	(hasta el día 9.13.1.4.19) XII Cavac
25	A13	II.17:544	ca Y'ax-king	2 Y'ax-king (=17.05.693 DC),
26	B13	33-110.21:578	xa-tu t'an ul	probar su fuerza llegaron
27	A14	671-544:83.526	chi-k'ing maac chab	los hombres del país occidental.
28	B14	XVI.IV:522:126	Vac lah cang ki ngi	16 (días), 4 meses eran
29	A15	VII.764:125	uuc Chan-mu-la	(hasta el día 9.13.1.9.15) VII Chic-chan
30	B15	VIII.59:528d	vax Zac	8 Zac (=21.09.693DC),
31	A16	122.1010-578. 558:140/687.584	tooc king ul bu-la-tzil-been	en los días de las batallas llegó el poderoso Desafiador.
32	B16	IX.IV:522:126	Bolon cang ki ngi	9 (días), 4 meses eran
33	A17	V.524:125	ho Hix-mu-la	(hasta el día 9.13.1.13.4) V Hix
34	B17	XVII.758:116	uuc lah Mu-il	17 Muan (=09.12.693 DC)
35	A18	I.87.544:116	hung-te king-il	en todo este tiempo
36	B18	122.1010-578. 585:526:126	tooc king ul av chab ngi	los días de las batallas llegaban en los pue- blos del país,
37	A19	116.624.257:526	il maax-lom chab.	vio la guerra el país.
38	B19	XVI.II:522:126	Vac lah ca ki ngi	16 (días), 2 meses eran
39	A20	I:548-585:126	hun tun av ngi	y 1 año era en el pueblo
40	B20	V.765:126	ho Och-mu-la	(hasta el día 9.13.2.16.10) V Oc
41	C1	[VIII].155:506	[vax] Chum-h'a	8 Cumhu (=29.01.695 DC),
42	D1	33-110.21:578	xa-tu t'an ul	probar su fuerza llegó
43	C2	... 569	... .. toon	... .. valeroso,
44	D2	601:25.181	chu-ca-aah	asíó
45	C3	740.181	t'iz-aah	al jefe militar
46	D3	1030	mox.	el Fumífero.
47	C4	513.59:126	P'i-ti-ngi	Pasaron
48	D4	281:23. ....	kan-ang ... ..	en respetable (?) ... ..
49	C5	III.III:522	ox ox ki	3 (días) y 3 meses,
50	D5	I:548:126	hun tun ngi	1 año era
51	C6	XIII.584:125	ox lah Been-mu-la	(hasta el día 9.13.4.1.13) XIII Been
52	D6	I.109:552:96	hun Chac-cha-ich	1 Zip (=28.03.693DC)
53	C7	destruido	... ..	... ..
54	D7	178.III:522.I:548:126	Ch'e ox ki hun tun ngi	0 (días), 3 meses y 1 año eran
55	C8	III.584:125	ox Been-mu-la	(hasta el día 9.13.5.4.13) III Been
56	D8	XVI.520/25	vac lah Zee-ca	16 Zec (=21.05.697DC)
57	C9	1.destruido	u ... ..	... ..
58	D9	[122].765:[116]	Tooc Och-il	El que Llega para Combatir.
59	C10	IV.173:522	Cang ch'e ki	4 (días), 0 meses y
60	D10	I:548:126	hun tun ngi	1 año eran
61	C11	III.526:125	ox Chab-mu-la	(hasta el día 9.13.6.4.17) III Caban
62	D11	XV.25:25rd.520:130	ho lah Zee-caa-aan	15 Zeec (=20.05.698 DC),
63	C12	122.1010-578	tooc king ul	el día de las batallas llegó
64	D12	671-544:83.526	chi-king maac chab.	en el país de los hombres occidentales.
65	C13	VII.V:522	Uuc ho ki	7 (días), 5 meses
66	D13	VI.506:125	vac H'a-mu-la	(hasta el día 9.13.6.10.4)VI K'an
67	C14	II.87.59:528d	ca-te Zac	2 Zac (=04.09.698DC),
68	D14	122.1010-578. 1:526:126	tooc king ul u chab ngi	el día de las batallas llegó en el país del
69	C15	152.751	Kat Baal	Guerrero-Jaguar,
70	D15	281:23.528.528/86/ 687.584	kan-ang cu-cu-ngal-tzil-been	respetable amo de la vuelta,
71	C16	1.526:126	u chab ngi	en el país de
72	D16	122.765:116	Tooc Och-il	El que Llega para Combatir,
73	C17	561:23.1030c	chah-ang mox	fumífero en el cielo

74	D17	17:x.563b/19.25.25/687.584	y'ah ... Ch'a-Mu-ca-ca-tzil -been	primero ... .. de la excelente Ch'a-Mu-
75	C18	VIII.[17]:528d	vax Y'ax	cac. (Después del día 9.13.9.10.5 VIII Chic-
76	D18	XV.VII:522	Ho lah uuc ki	chan) 8 Yax (=20.08.701 DC)
77	C19	VII.533:125	uuc La-mu-la	15 (días), 7 meses
78	D19	III.155-585:506	ox Chum-h'a av	(hasta el día 9.13.10.0.0) VII Ahav
79	C20	528.116:713	cu-il naab	3 Cumhu (=22.01.702 DC),
80	D20	59.74:606:173	ti ma taan ch'e.	el fin del período cuando falta la mitad hasta el término

*La sazón del Ama de Aguas, novena vuelta, duodécimo año largo era, decimoquinto año era, decimotercer año era y séptimo día, el día IX Manik, cuando Noueno ... .., en vigésima primera vez para encenderse volvió (la Luna que) está al fin del período en el espacio de dios ... .. en establecimiento del mes Kayab (= 03.01.688 DC) fue el nacimiento de Él que Llega para Combatir, fumífero en el cielo, primero ... .. de la excelente Ch'a- Mucac.*

*12 (días), 8 meses eran, 5 años eran (hasta el día 9.13.1.3.19) V Cavac 2 Xul (= 27.05.693 DC), entonces comenzó el feliz gobierno de Él que Llega para Combatir, fumífero en el cielo, primero ... .. de la excelente Ch'a- Mucac.*

*0 (días), 1 mes era (hasta el día 9.13.1.4.19) XII Cavac 2 Y'ax-king (= 17.05.693 DC cuando) llegaron (para) probar su fuerza los hombres del país occidental.*

*16 (días), 4 meses eran (hasta el día 9.13.1.9.15) VII Chic-chan 8 Zac (= 21.09.693 DC cuando) durante los días de las batallas llegó el poderoso Desafiador.*

*9 (días), 4 meses eran ( hasta el día 9.13.1.13.4) V Hix 17 Muan (= 09.12.693 DC), todo este tiempo los días de las batallas llegaban en los pueblos del país, vio la guerra el país.*

*16 (días), 2 meses eran y 1 año era en el pueblo (hasta el día 9.13.2.16.10) V Oc 8 Cumhu (= 29.01.695 DC), a probar su fuerza llegó ... .. valeroso, el Fumífero asió al jefe militar.*

*Pasaron en respetable (? ... .. 3 (días) y 3 meses, 1 año era (hasta el día 9.13.4.1.13) XIII Been 1 Zip (= 28.03.696 DC) ... ..*

*0 (días), 3 meses u 1 año eran (hasta el día 9.13.5.4.13) III Been 16 Zeec (= 21.05.697 DC) ... .. El que Llega para Combatir.*

*4 (días), 0 meses y 1 año eran (hasta el día 9.13.6.4.17) III Caban 15 Zeec (= 20.05.698 DC), el día de las batallas llegó en el país de los hombres occidentales.*

*7 (días), 5 meses (hasta el día 9.13.6.10.4) VI K'an 2 Zac (=04.09.698 DC), el día de las batallas llegó en el país del Guerrero-Jaguar, respetable amo de la vuelta (del) país de El que Llega para Combatir, fumífero en el cielo, primero ... .. de la excelente Ch'a-Mucac.*

*(Después del día 9.13.9.10.5 VIII CHic-chan) 8 Yax (= 20.08.701 DC) 15 (días, 7 meses (hasta el día 9.13.10.0.0) VII Ahav 3 Cumhu (= 22.01.702 DC), el fin del periodo cuando falta la mitad hasta el término ( de una veintena de años)*

Pues al fin de mayo de 693 D.C., al trono de Naranjo (llamado por sus habitantes Ch'a-Mucac o Che-Hix) subió un muchacho de edad de cinco años. Y ya a los veinte días, en las afueras de la ciudad aparecieron los enemigos, "hombres del país occidental". No eran extranjeros sino también mayas, puesto que al poniente de Naranjo se encontraban unas ciudades mayas. Las más cercanas eran Yaxhá -13 km.- y Nakum - 18 km. Es muy verosímil que el cambio de los gobernadores y la agresión tuvieron una conexión directa. La situación de Naranjo no era envidiable, sino más bien trágica, pero la ciudad no se rindió. No está claro el papel de un Desafiador, que llegó tres meses más tarde; posiblemente fue un aliado de los naranjeños, quien los socorrió para rechazar a los "hombres occidentales". No obstante, las deudas de Naranjo no se acabaron. En diciembre del mismo 693 D.C., la guerra comenzó. Solamente después de 695 pasaron los de Che-Hix al ataque. En enero de 695 pudieron apresar al jefe militar enemigo, y en mayo de 698 el mismo "país occidental" sufrió devastaciones.

En septiembre de aquel año comenzó la guerra con un Kat Baal (según L. Schele, el gobernador de Ucanal, 30 km. al sur de Naranjo [Schele y Freidel 1990, pp. 189-190]), durante la cual fue cautivado su hijo. La pequeña figura desnuda del cautivo está representada en la faz de la estela 22, cerca de un alto trono donde se sienta el muy joven rey con el símbolo del poder -la "franja ritual" ("ritual bar")- en sus manos.

Cerca del rey se encuentra el texto siguiente:

I	III	III	IV	V
81	E1	VII.533:125	uuc La-mu-la	El día (9.13.10.0.0) VII Ahav
82	E2	III.155:506	ox Chum-h'a	3 Cuhmu (=22.01.702 DC)
83	E3	1:64:757	u vaay bu	he aquí se puso para hacer los ritossagrados
84	E4	122.765:116	Tooc Och-il	El que Llega para Combatir,
85	E5	561:23.1030c	chah-ang mox	fumífero en el cielo
86	E6	534:33.563b/19.25.25/687/584	la xa Ch'a-Mu-ca-ca-tzil-been	señor elegido de la excelente Ch'a-Mucac.

El texto cerca del cautivo dice:

87	E7	1.64:757	U vaay xul	He aquí se puso para hacer los ritos sagrados
88	E8	59.712	ti em	engendrado por
89	E9	126.504:24	ngi-ak-um	la amada por
90	F7	152.751	Kat Baal	Guerrero-Jaguar,
91	F8	281:23.528.528/86/ 687.584	kan-ang cu-cu-ngal-tzil-been	respetable amo de la vuelta.

¿Quién organizó la resistencia de los naranjeños contra los agresores, atrajo a los aliados, preparó las expediciones militares? Es poco probable que lo fuera el pequeño Tooc Ochil a pesar de todos sus títulos belicosos. Entonces ¿quién? La respuesta nos la da otro monumento de Naranja erigido también en honor del "aniversario 9.13.10.0.0 VII Ahav 3 Cumh'u", estela 24 (Schele y Freidel 1990: 187, fig. 5.13, p. 190, fig. 5.15a). En su faz vemos la figura de una mujer parada sobre la espalda de un cautivo con la inscripción:

F	671-544 526	chi-king chab	El país occidental.
---	-------------	---------------	---------------------

El texto en los costados dice [Texto II]:

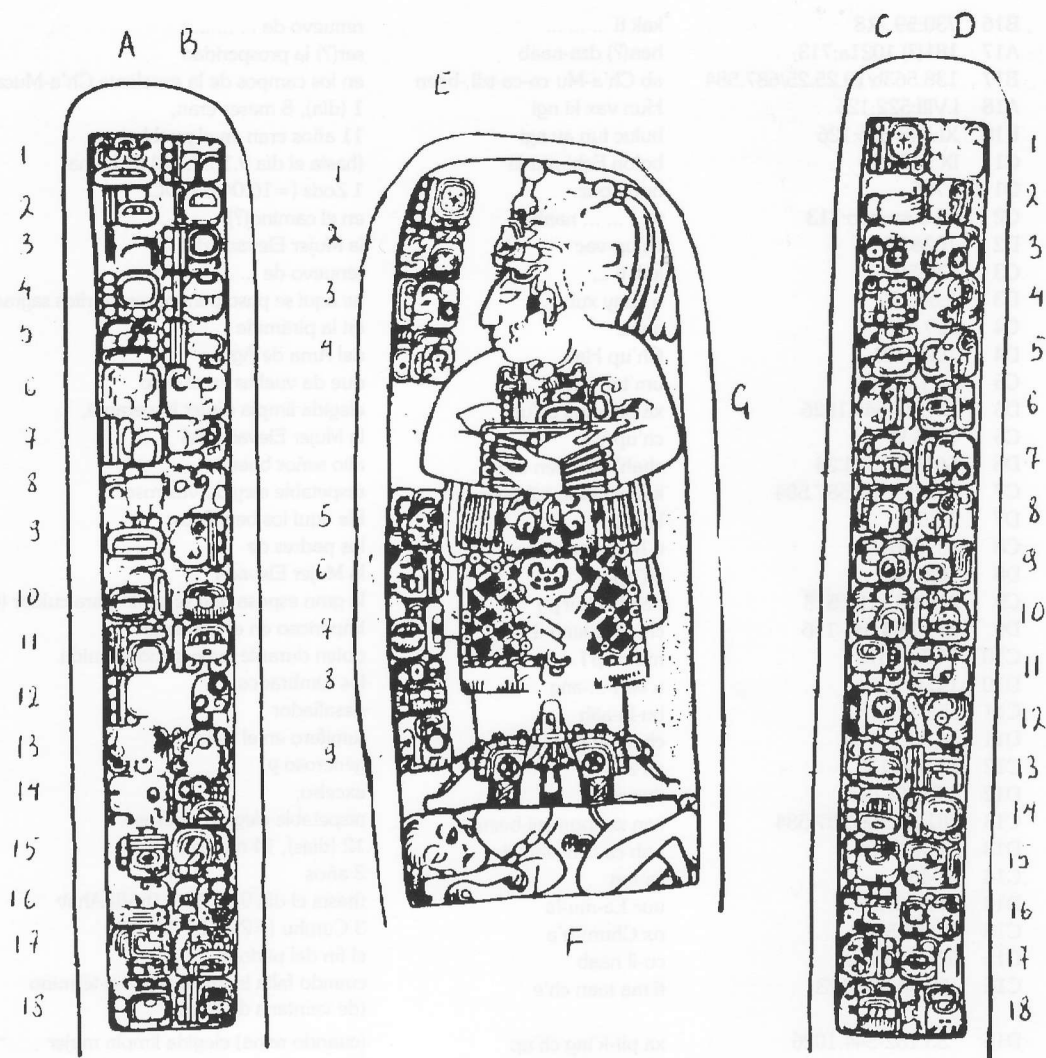
I	II	III	IV	V
1	A1	135:25.2.25rd:548	Am-ca Ech' tun	La sazón de la Estrella,
2	B1	IX:528.528/86	bolon cu-cu ngal	novena vuelta ser,
3	A2	XII.25rd. 528.25:548	lah ca cu-ac tun	duodécimo año largo,
4	B2	X.548 ^ :142	lah tun-al	décimo año,
5	A3	V.522	ho ki	decimotercer cambio,
6	B3	XII.544:116	lah ca king-il	y duodécimo día,
7	A4	IV.1003b:125	cang Eeb-mu-la	el día IV Eeb,
8	B4	VII.507-1026	Uuc Xoy Ch'up	(cuando) la Mujer que por Séptima Visita
9	A5	128:60:23	ooch tul-ang	por la comida regresa,
10	B5	XVIII.42:82:126	vax lah nuudz leec-ngi	décimo-octava (vez) para encenderse volvió
11	A6	204.680:713.181	u ch'uu naab Aah	en el espacio del Portador la Luna,
12	B6	683.1047	haa Tzek	(que está allá) veinte y (la cifra del Señor de)
13	A7	X.24.17:528d	lah-um Y'ax	las Calaveras ([=10] noches),
14	B7	713:24.181	naab um-ngi	en 10 Yax (=27.08.682 DC)
15	A8	VII:501.destruido/86: 142	Uuc-In ... -ngal-el	daba las vueltas en el camino
16	B8	765(?) .670	och(?) -ez	de Siete Aguas ... .. . . . ,
17	A9	763b/19.25.25:24	Ch'a-Mu-ca-ca	fue hecha entrar (?)
18	B9	1026.VI	ch'up-vac	en Ch'a-Mucac
19	A10	561/687.584.24	chah'-tzil-been um	la Mujer Elevada del
20	B10	281:33.569/687.584	kan xa toon-tzil-been	alto señor bueno
21	A11	XV.VII:522	Ho lah uuc ki	respetable elegido valeroso.
22	B11	V:548:126	ho tun ngi	15 (días), 7 meses y
23	A12	IX.671:125	bolon Chi-mu-la	5 años eran
24	B12	644.743-281d:131	cut Aac-aan	(hasta el día 9.12.15.13.7) IX Manik
25	A13	740:181.126	t'iz-aah ngi	establecimiento del mes Kayab
26	B13	122.765:116	Tooc Och-il	(=03.01.688 DC),
27	A14	561:23.1030c	chah-ang mox	fue el nacimiento de
28	B14	281:33.563b/19.25.25/687.584	kan xa Ch'a-Mu-ca-ca-tzil-been	El que Llega para Combatir,
29	A15	1.XVI:683	u vaclah haa	fumífero en el cielo respetable elegido
30	B15	573:25.21:83	h'el-ac t'an maac	en la excelente Ch'a-Mucac,
31	A16	1066:83-83	... .. maac-maac	el decimosexto
				sucesor del poder al pueblo
				de los hombres de ... .. . ,

32	B16	730:59.718	kak ti ... ..	renuevo de ... .. ;
33	A17	181(?).1021a:713	haa(?) dza-naab	ser(?) la prosperidad
34	B17	138.563b/19.25.25/687.584	ab Ch'a-Mu-ca-ca-tzil -been	en los campos de la excelente Ch'a-Mucac.
35	A18	I.VIII:522:126	Hun vax ki ngi	1 (día), 8 meses eran,
36	B18	XI:548-585:126	buluc tun av ngi	11 años eran en el pueblo
37	C1	IX.510:125	bolon Ech'-mu-la	(hasta el día 9.13.7.3.8) IX Lamat
38	D1	I.756	hun Zodz	1 Zodz (=16.04.699DC)
39	C2	59.destruido:713	ti ... .. naab	en el camino(?) ... ..
40	D2	1026.VI	ch'up-vac	la Mujer Elevada del (?)
41	C3	730:59.x	kak ti ...	renuevo de ... .. ;
42	D3	1:64:757	u vaay xul	he aquí se puso para hacer los ritos sagrados
43	C4	229.592	a vitz	en la pirámide
44	D4	1026.181	Ch'up Haa	del Ama de Aguas
45	C5	24.113:561	um tan chah''	que da vueltas en el cielo
46	D5	33:182-544.1026	xa pit-k'ing ch'up	elegida limpia mujer imperante,
47	C6	1026.VI	ch'up-vac	la Mujer Elevada del
48	D6	561/687.584.24	chah'-tzil-been um	alto señor bueno
49	C7	281:33.569/687.584	kan xa toon-tzil-been.	respetable elegido valeroso.
50	D7	1:757	U xul	He aquí los benéficos
51	C8	1.I: 606.23	u hun taan-ang	los padres de
52	D8	1026.VI	ch'up-vac	la Mujer Elevada
53	C9	21:568.11(?) :513	f'an lu chul p'i	la gran esposa que se sentó para cuidar (y)
54	D9	671-544:544.116	chi-king king-il	imperioso en el poniente
55	C10	74:528.513	ma cu p'i	quien durante largo período cuida
56	D10	1.535:23	u vah-...-ang	los sembrados,
57	C11	558:178.181	bu-la-aah	desafiador
58	D11	561:23.1030	chah'-ang mox	fumífero en el cielo,
59	C12	13.588:178	ah zee-la	generoso y
60	D12	190.25f.738	f'ac-ac	excelso,
61	C13	281:33.569/687.584	kan xa toon-tzil-been	respetable elegido valeroso.
62	D13	XII.XIV:522	Lah ca cang lah ki	12 (días), 14 meses y
63	C14	II:548	ca tun	2 años
64	D14	VII.533:125	uuc La-mu-la	(hasta el día 9.13.10.0.0) VII Ahav
65	C15	III.155:506	ox Chum-h'a	3 Cumhu (=22.01.702 DC),
66	D15	528.116:713	cu-il naab	el fin del período
67	C16	59.74:606:173	ti ma taan ch'e	cuando falta la mitad hasta el término (de veintena de años)
68	D16	33:182-544.1026	xa pit-k'ing ch'up	(cuando reina) elegida limpia mujer imperante,
69	C17	1026.VI	ch'up-vac	la Mujer Elevada del
70	D17	561/687.584.24	chah'-tzil-been um	alto señor bueno
71	C18	281:33.569/687.584	kan xa toon-tzil-been	respetable elegido valeroso
72	D18	758.25:558	bu-ca-ub	protector.

*La sazón de la Estrella, novena vuelta ser, duodécimo año largo, décimo año, decimotercer cambio y duodécimo día, el día IV Eeb, (cuando) la Mujer que por Séptima Visita por la comida regresa, décimo-octava (vez) para encenderse volvió en el espacio del Portador la Luna (que está allá) veinte y (la cifra del Señor de) la Calaveras (=10) noches, en 10 Yax (= 27.08.682 DC) fue hecha entrar (?) en Ch'a Mucac (después de) dar vueltas en el camino de Siete Aguas ... .. la Mujer Elevada del alto señor bueno, respetable, elegido, valeroso.*

*15 (días), 7 meses y 5 años eran (hasta el día 9.12.15.13.7) IX Manik, establecimiento del mes Kayab (= 03.01.688 DC) (cuando), fue el nacimiento de El que Llega para Combatir, fumífero en el cielo, respetable elegido en la excelente CH'a-Mucac, el decimosexto sucesor del poder al pueblo de los hombres de ... .., renuevo de ... ..; la prosperidad ser (?) en los campos de la excelente Ch'a- Mucac.*

*El 1 (día), 8 meses eran, 11 años eran en el pueblo (hasta el día 9.13.7.3.8) IX Lamat 1 Zodz (= 16.04.699 DC), cuando) en el camino (?) ... .. la Mujer Elevada del (?) renuevo de ... ..; he aquí en la pirámide del Ama de Aguas que da vueltas en el cielo, se puso para hacer los ritos sagrados elegida limpia mujer imperante, la Mujer Elevada del alto señor bueno, respetable elegido valeroso.*



He aquí los benéficos padres de la Mujer Elevada – la gran esposa que se sentó para cuidar (y) imperioso en el poniente, quien durante largo período cuida los sembrados, Desafiador Fumífero en el Cielo, generoso y excelso, respetable elegido valeroso.

(Dentro de) 12 (días), 14 meses y 2 años (es el día 9.13.10.0.0) VII Ahau 3 Cumhu (= 22.01.702 DC), el fin del período cuando falta la mitad hasta el término (de una veintena de años, cuando reina) elegida limpia mujer imperante, la mujer elevado del alto señor bueno, respetable elegido valeroso protector.

La inscripción en la faz dice:

I	II	III	IV	V
73	E1	IX.510:125	bolon Ech'-mu-la	El día (9.13.7.3.8) IX Lamat
74	E2	1.756.113:544:116	hun Zodz tan king-il	1 Zodz (=16.04.699DC),
75	E3	1.757	tan king-il	en este tiempo
76	E4	59.114:33.1016	u xul	hace los ritos sagrados
77	E5	182-544:140. 33:1026	ti cul xa-ngom	enviando al mensajero
78	E6	1026.VI	pit-k'ing-el xa ch'up	limpia mujer imperante elegida,
79	E7	561/687.584.24	ch'up-vac	la Mujer Elevada del
80	E8	281:33.569/687.584	chah'-tzil-been um	alto señor bueno
81	E9	758.738:558	kan xa toon-tzil-been	respetable elegido valeroso
82	E10	558rostr.25:558	bu-ca-ub	protector.



El día (9.13.7.3.8) IX Lamat 1 Zodz (= 16.04.699 DC), en este tiempo hacía los ritos sagrados enviando al mensajero limpia mujer imperante elegida, la Mujer Elevada del alto señor bueno, respetable elegido valeroso protector.

Sabemos pues que esta Mujer Elevada no era de Naranjo sino de otro centro maya llamado **Uuc In**, “Siete Aguas”.

L. Schele presta atención al hecho que la titulación de su padre es idéntica a la de un gobernador de Dos-Pilas, la cual encontramos, por ejemplo, en una escalera en esta ciudad en cuyas superficies verticales están grabados textos e imágenes (Schele y Freidel 1990, pp. 183-185; p. 180, fig. 5.9a) [Texto III]:

I	II	III	IV	V
1	A1	[I.548.IX.XVII:]522:135-126	[Hun tun, uuc lah bolon] ki am-ngi	1 año, 9 meses, 17 (días) entonces eran,
2	B1	513:59:126.74:606:178	p'i-ti-ngi ma taan ch'e	pasaron después que faltaba la mitad hasta el término (de veintena de años)
3	A2	XII.533:125.XVIII:64: 528	lah ca La-mu-la vax lah Vaay-cu	en el día 9.11.10.0.0) XII Ahav 18 Ch'een (= 21.08.662)
4	B2	679.738c:59	i p'i-ti	hasta que pasó
5	A3	IX.526.V:551:130	bolon Chab ho Ch'ac-aan	(el día 9.11.11.9.17) IX Caban 5 Poop (=28.02.664),
6	B3	601:25.25rd.181	chu-ca-aah	asíó
7	A4	antorcha.744:296	Taah Moo-o	a Taah Moo
8	B4	12.563(?)/542rd.301(?). 542.1:111:23	ah' ch'a be-e. U baac-ang	el que indica el camino. Está el cautivo del
9	A5	558:178.181	bu-la-aah	Desafiador
10	B5	561:23.1030	chah'-ang mox	Fumífero en el Cielo,
11	A6	281:33.569/687.584	kan xa toon-tzil-been	respetable elegido valeroso
12	B6	558.25:558	bu-ca-bu	protector.

1 año, 9 meses 17 (días) entonces eran, pasaron después que faltaba la mitad hasta el término (de una veintena de años en el día 9.11.10.0.0) XII Ahav 18 Ch'een (22.08.662) hasta que pasó (el día 9.11.11.9.17) IX Caban 5 Poop (= 01.03.664 DC), asíó a Taah Moo el que indica el camino.

Él es el cautivo del Desafiador Fumífero en el Cielo, respetable elegido valeroso protector.

Además el padre de Mujer Elevada es nombrado en la estela 24 “imperioso en el poniente” y Dos-Pilas está a 130 km. al sudoeste de Naranjo.

El rey de Dos-Pilas, Desafiador Fumífero en el Cielo (“Flint Sky – God K” de L. Schele, en Schele y Freidel 1990, pp. 28-29) entró a reinar el día 9.10.12.11.2 (el 12 de julio de 645 D.C) y murió cerca del 9.13.6.2.0 (698 D.C.) (Ibidem). Es muy probable que precisamente él fue el Desafiador Poderoso que apoyó a los naranjeños en septiembre de 693 D.C.

El sexto año después de su boda con el gobernador de Naranjo, Mujer Elevada dio a luz a un hijo y al cabo de cinco años se quedó viuda con un pequeño infante, y enfrentada a una guerra que ganó.

La ceremonia del día IX Lamat 1 Zodz (16.04.699 D.C.) era consagrada por lo general a la Luna. Tenía lugar en la pirámide de la Diosa de la Luna (la estela 24 está cerca de la pirámide C7 de Naranjo, a la cual probablemente se refiere la expresión: **vitz Ch'up Haa** – “Pirámide de Ama de las Aguas”) y tres días antes del plenilunio (la pequeña diferencia probablemente fue causada por el deseo de hacer coincidir la ceremonia con el comienzo del mes). Sin embargo, hay señales de que esta fiesta, en la cual Mujer Elevada era la persona principal, fue vinculada también con las victorias de las tropas naranjeñas. Además de la figura del cautivo del “país occidental” hollado por la reina, sobre un plato en manos de la gobernante, hay dos jeroglíficos:

II	III	IV	V
G	145-524:IX.152(?). 19.575:612.238	Che—Hix bolon kat mu-ul lee ach	En Che-Hix mucho botín es recogido ahora por los varones.

La mención de un “mensajero” en la faz de la estela 24 permite presuponer que la ceremonia del día IX Lamat 1 Zodz fue acompañada por un sacrificio humano – “envío del mensajero” (véase: Knorozov y Yerschova 1986, pp. 143-145).

En plena guerra, en 695 D.C., ocurrió un conflicto militar entre otras dos ciudades de Peten, vecinas de Naranjo. Una fue la gran ciudad de Tikal (distante de Naranjo 40 km.) donde gobernaba desde el día 9.12.9.17.16 V Cib 12 Zodz (03.05. 682 D.C.) un rey titulado (“Ruler A” o “Ah Cacaw”). La notación de su título y la fecha de su ascenso se encuentran en el dintel 3 del Templo I de Tikal (Schele, Freidel 1990, p. 206, fig. 5:23).

III	IV	V
181.563a:130 561:23.1030 607:33.569/587.684	Haa Poc-aan Chah'-ang Mox kang(?) xa toon-been-tzil	Verdadero Atropellante (a los enemigos) – fumífero en el cielo, autorizado(?) elegido valeroso

Otra ciudad fue así llamada “sitio Q”, que L. Schele identifica con Calakmul (Schele y Freidel, 1990, pp. 181-183) aunque la identificación exigiría una argumentación más amplia. El gobernador de este sitio tenía el nombre:

III	IV	V
145-528.135.garra de jaguar:122 25.580:790/687.58	Che-cu-am oox(?)-tooc ca mo-zon-tzil-been	El que deja las huellas –quemante por calor (???), “contemporáneo torbellino” o “La garra de jaguar” (???) que deja las huellas– contemporáneo torbellino

El autor se inclina a la noción de que la palabra **Ca Mo-zon-tzil-been** es un título del gobernante y no un nombre de una ciudad. Nació el día 9.10.16.16.19 III Cavac 2 Ceh (06.10.649 D.C.) y empuñó el cetro el 9.12.13.17.7 VI Manik 5 Zip (03.04.686 D.C.) (Schele y Freidel 1990, pp. 181-183). En agosto de 695 las tropas del “sitio Q” emprendieron la marcha a Tikal pero sufrieron una derrota y en diciembre del mismo año tuvo lugar una expedición responsiva de los tikalenses (Talakh 1996, pp. 108-109).

Confrontando estos hechos con los acontecimientos de Naranjo, advertimos que la guerra entre “sitio Q” y Tikal comenzó siete meses después de una agresión frustrada de algún “valeroso” contra Naranjo, en enero de 695. “Valeroso” es un título habitual de los reyes tikalenses, incluyendo a “Ruler A”, llamado también “emblema de Tikal” (Berlin 1958). Es cierta la conexión estrecha entre “Contemporáneo Torbellino” del “sitio Q” y Dos-Pilas: Allí se encuentra una inscripción consagrada a su ascenso al poder (Schele y Freidel 1990, pp. 181-182). Resulta muy atractivo reconstruir un episodio de la historia maya de finales del siglo VII de la manera siguiente:

En la guerra entre Naranjo y un “país occidental” intervinieron, primeramente en 693 a favor de los naranjeños, Desafiador Fumífero en el Cielo, de Dos-Pilas, padre de la reina-viuda de Naranjo, y más tarde, en 694/695, los tikalenses de parte de los enemigos de Ch'a-Mucac. En enero de 695 los guerreros de Mujer Elevada detuvieron a los de Tikal. En mayo, otro aliado de Dos-Pilas, el gobernante del “sitio Q”, intentó en vano aprovecharse de la derrota de los tikalenses.

Es vago el papel de Tikal en los eventos de los años siguientes. No obstante, al fin y al cabo Tikal y Naranjo habían hallado una forma de coexistir y la primera mitad del siglo VIII fue el tiempo de obvios éxitos de ambas ciudades.

De este modo, las batallas contadas por la estela 22 de Naranjo no fueron meras escaramuzas fronterizas. Mujer Elevada estuvo en el centro de la gran guerra entre dos coaliciones de los más fuertes estados de Peten Central, el corazón del mundo maya clásico.

Tooc Ochil se hizo adulto y se casó 09.03.710 D.C. Del matrimonio del rey joven habla la estela 23 (Schele y Freidel 1990, p. 191, fig. 5.16) [Texto IV]

I	II	III	IV	V
1	B12	126.552:23	ngi cha-ang	(9.13.18.4.18 VIII Hedznab 16 Vo = 09.03.710) era la venida
2	A13	1026.569/687.584	ch'up toon-tzil-been	de la mujer (de linaje de los) valerosos
3	B13	1.526:135-126	u chab am-ngi	en el país de
4	A14	122.765:116	Tooc Och-il	Él que Llega para Combatir
5	B14	561:23.1030	chah'-ang mox	– fumífero en el cielo

No obstante, Mujer Elevada mantenía su elevado rol y el 13.02.713 D.C. tomó parte en la celebración del aniversario del primer “año largo” inaugurado por su hijo. De eso trata la estela 3 de Naranjo pero, por desgracia, la inscripción está casi totalmente destruida. Los fragmentos conservados hablan de la llegada de Mujer Elevada a Naranjo el 27.08.682 D.C., el aniversario de la inauguración de Tooc Ochil y el aniversario, también en el primer “año largo”, de algún Ah' Y'ax Pooc, probablemente el fundador de la dinastía, en el día 9.6.12.0.4 IV Kan 7 Pax, es decir, el 19.01. 566 D.C. (Schele y Freidel 1990, p. 193, fig. 5.18).

El autor no insiste en que la propuesta reconstrucción de un episodio de las relaciones entre estados-ciudades de los mayas antiguos sea absolutamente plena y correcta. Fuentes nuevas pueden cambiar las conclusiones y precisar los detalles. Además, las inscripciones mismas no son completamente verídicas, ya que son monumentos de propaganda oficial y callan los hechos desagradables para las autoridades que las habían encargado: los textos de Tikal no mencionan la expedición fracasada contra Naranjo, los de Naranjo guardan silencio sobre las circunstancias de la muerte del marido de Mujer Elevada.

Sin embargo, hay dos conclusiones ciertas:

1) Existen fuentes que permitan estudiar la historia política maya del período clásico: la epigráfica maya contiene las informaciones necesarias.

2) El mundo maya en los siglos VII y VIII fue una palestra donde rivalizaban entre sí diversos estados-ciudades. Aquella rivalidad fue sin duda una de las causas del colapso de la civilización maya clásica en el siglo siguiente.

## Comentario textológico

Los contenidos de las columnas son los siguientes:

- I = número en la secuencia
- II = posición en el texto
- III = transcripción
- IV = lección
- V = traducción.

La transcripción en cifras está realizada según el catálogo de J. E. S. Thompson (1976). “Rostr.” significa una variante rostral; “rd”, una reduplicación decorativa.

La lectura de cada signo sigue el desciframiento de Y. Knorozov (Knorozov 1963; 1975; Knorozov y Yerschova 1986, 1990), a excepción de los casos especialmente señalados.

El autor usa el sistema siguiente de representación de fonemas consonánticos del idioma maya (clasificación según Swadesh 1970, p. 11):

	Labiales	Dentales	Alveolares	Alveopalatales	Velares	Glotales
Obstruyentes						
simples sordos	p	t	tz	ch	c	h
simples sonoros	b					
sordos glotalizados	p'	t'	dz	ch'	k	
Continuantes						
sordos		z		x		h'
sonoros	v			y		
Nasales						
simples	m	n				
marcados <sup>2</sup>		ng				
Laterales			l			

La traducción está realizada con uso de los materiales de lenguas mayas de Alvarez (1980, 1984), Martínez Hernández (1929), Schultze-Jena (1933), Schumann (1973), Swadesh (1970).

### Texto I

1. Es un “glifo introductorio” que menciona la divinidad que reinaba durante uno de los dieciocho meses del año. Aquí lo es la Diosa de la Luna.

2-6. Es una fecha de “Cuenta Larga” que indica la cantidad de los ciclos de 144.000 días (**cuc**, “vuelta”), 7.200 días (**cuac tun**, “año largo”), 360 días (**tun**, “año”), 20 días (**ki**, “cambio”, véase yucateco **ke-x** = “trocar... o conmutar”) y los días que pasaron después de la fecha inicial de la cronología maya (según la correlación de Goodman-Martínez-Thompson [GMT] corresponde al 7 septiembre de 3113 D.C.).

La suma de la cantidad de los días expresada por la fecha de “Cuenta Larga” y de la constante de correlación (584 285 días) da el número de “día juliano” (JD):

	144.000	x	9	=	1.296.000
+	7.200	x	12	=	86.400
+	360	x	15	=	5.400
+	20	x	13	=	260
+	1	x	7	=	7
+					584 285
=					1 972 352

Con ayuda de las “Tablas de los días julianos” de Scaliger establecemos que JD 1 972 352 corresponde al 03.01.688 D.C.

7. La fecha de **tzolkin**, el ciclo de 260 días, consiste en el número del día en la semana de 13 días y del nombre del día del mes de 20 días. El autor usa en el texto de la traducción nombres de los días del mes y nombres de los meses mayas de Yucatán del siglo XVI, de acuerdo al uso común en la literatura contemporánea, aunque como se ve no coinciden con los de la época clásica.

8. Debe ser el “glifo G” que menciona a uno de los “Señores de la Noche”.

9-10. Los jeroglíficos representan “la Serie Suplementaria”, la fecha lunar. Primero se indica la edad de la Luna en la fecha registrada, después el número de la lunación en el periodo de medio año [véase: Bowditch 1910; Teeple 1930]. Aquí es el 21 el día de la 1 lunación. La luna nueva fue el 10.12.687 D.C.

11. La fecha de **haab**, año solar. “Establecimiento” es el principio del mes. **Kayab** – décimo séptimo mes del año.

12. Literalmente “saltó” (del inframundo); yucateco **tiz** = “saltar” (Alvarez 1980: 112).

13. En yucateco **toc** tiene los significados: “tomar por la fuerza, arrebatar, robar, usurpar” pero también “defender” (**tocba** = “abogarse, defenderse”). Probablemente, ocurrió una bifurcación del significado primario “combatir, guerrear”.

14. Véase yucateco **moh** = “brasero, fuego que se pone debajo de la cama”, quiché **mox** = nombre del Dios del fuego.

15. Y Knorozov y G. Yerschova leen la segunda parte del jeroglífico como:

...528-130:552/I/	... cu-aan cha-	... única que entró a reinar
687.584.130	hun-tzil-been-aan	poniéndose (en el palacio)...

(Knorozov y Yerschova 1986, p. 116).

Sin embargo, el signo de abajo es T563b y no T552 (el último lo vemos en #52.D6); por lo tanto, los signos de arriba no pueden ser considerados como 528-130/I.

Creemos que se trata del nombre antiguo de Naranja (o de la región o de la ciudad de Naranja) puesto que es conocido también otro nombre de esta ciudad, Che-Hix (Ibid, pp. 117, 119). Su etimología no está clara: **mu-ca-ca** significa en general “lo cubierto, lo enterrado” y puede vincularse también con **muc-uy** = “tórtola” (yucateco, chol, quiché), **ch'a** tiene significado “tomar, llevar, coger”.

Según Coronel, “la partícula **been** (...) denota ser digno de lo que significa el verbo como **yacunaben Dios**, es digno Dios de ser amado” (Martínez Hernández 1929, p. 19). El significado de **tzil** es “respetable”.

La posición de la combinación 687.584 por encima de los signos que denotan la raíz de la palabra puede ser causada por razones de caligrafía.

F. Lounsbury (1973) opina que a la secuencia de signos 584.687 corresponde la lección **\*ah-av** (yucateco **ahav** = señor) o **\*ah-po**. Esta convicción nace de la suposición de que el nombre del día 12 del mes de veinte días (el signo T584) no se llamaba en la lengua de la escritura jeroglífica **Been**, como en yucateco, sino **Ah** como en quiché-cakchiquel, ixil y pokomam. Esto no es imposible. No obstante, muchas veces (en las inscripciones del Período Clásico preferentemente) estos signos se encuentran en el orden 687.584, lo que origina

giros sin sentido **\*av-ah** o **\*po-ah** ( en yucateco **av-at** significa “gritar, abullir”, **av-al** “enemigo”, **poh** “sonar cascabeles, o “cosa desajustada”). **Ah** no puede considerarse como “título acortado **ahav**”, es un prefijo posesivo que forma también participios y no tiene valor independiente.

Como otro argumento a favor de la lectura de 584.687 como **\*av-ah**, se cita la notación del vigésimo día del mes yucateco **Ahav** con un tetragrámaton 584.687:533.130, donde a T533 se le otorga el valor de un ideograma, “señor” [**\*ahav**], a la secuencia 584.687, el valor de una notación fonética del nombre del día **\*ah-av**, y al signo T130, el valor de un complemento fonético **\*va**. Sin embargo, el nombre del vigésimo día del mes se encuentra innumerables veces *sin* la combinación 584.687 y esta combinación se encuentra innumerables veces *con* signos distintos de T533. De esta manera, la conclusión de que 584.687 es una notación fonética del ideograma expresado por el signo T534, no es la suficientemente fundamentada.

Además, la secuencia T687:24 acompaña en la pág. 95a del Códice de Madrid a escenas de sangrar orejas. Este texto es incomprensible si se lee 687 como **\*av** o **\*po**. La palabra **tzil-um** es un sustantivo derivado del verbo **tzil** = “rasgar”, es decir, “rasgadura (de la oreja)”.

19. La lección del signo T518 es provisional. Por lo general, el yucateco **tepal** “gobernar, reinar” se considera como préstamo de náhuatl (**tepeuh** = “señor”); sin embargo, puede conectarse con yucateco **tep** = “ataviar”.

26. **Xat** – véase yucateco **xach** = “averiguar, investigar”.

27. Yucateco **maacx** = “quién”, chol **majch-ki** = “quién”; quiché **a-maq** = “pueblo, tribu”. Los significados están derivados probablemente de un supuesto significado primario: “hombre, ser humano” (de la misma manera como **baal** = “cosa” y **baal** = “qué”.

31. Véase el yucateco **bul-kinyah** = “apostar” y a la vez **bul** = “jugar dados o naipes, o cualquier juego semejante”. En el dintel de La-Pasadita la palabra **bu-l(u)** es usada con el significado “enemigo, agresor, conquistador” (Yerschova 1987, p. 126).

35. Véase el yucateco **hun-mac ti kin-hal** = “todo el día”, **huk-kalab akab** = “toda la noche”, **hun-mac-haab-hal** = “durar todo el año”.

36. Quiché **av-ix** = “milpa, sembrado”.

37. Yucateco **il-mah** = “ver, mirar, observar”.

38. Sobre el significado de **toon** véase Knorozov y Yerschova 1986, p. 143.

45. Aquí la raíz **t'iz** tiene el significado “fila, orden” (Pío Pérez); véase “Vaso de Nebaj”: 12.740.181: **ah' t'iz-aah chab** = “gobernador del país”, y también Knorozov y Yerschova 1986, p. 120.

47. Yucateco **pit-mal** = “transcurrir con imperceptibilidad”.

56. El autor cree que es posible leer el nombre del quinto mes de **haab** como **Caz**, vinculándolo con pokomam **Kazev** y kekchi **Cazeu**.

Sin embargo, la lectura propuesta no influye de ningún modo en la lección del signo T130 como **\*va**, ya que el nombre de aquel mes se encuentra muchas veces (incluyendo la considerada) representado por el signo 520/25.

La lección de T130 como **\*va** está propuesta por F. Lounsbury (1973) y se basa en el nombre **\*Cazev** atribuido a este mes, y en el nombre del decimocuarto mes del **haab** 560:130 = **Une-v(a)** (pokomam **Univ**). Sin embargo lo último es imposible puesto que:

1) la índole general silábica de la escritura maya exige tres signos, pero en las notaciones del nombre de este mes encontramos siempre dos signos;

2) ya L. de Rosny había probado para el signo T560 la lección **tzu** (véase Knorozov 1963, pp. 293, 294-295), pero el nombre del mes **\*Tzu-v** no existe en lenguas mayas;

3) el signo T130 es usado en el Códice de Dresde (pág. 45[26]) para la notación del nombre del decimosexto mes: 19.130.116. La lección reconocida de T19 es **-mu-** y no hay ningunas razones para leer como **\*Mu-v** el nombre del mes, el cual en yucateco, ixil, pokomam y kekchi tiene las formas: **Muan, Muen, Muhuan, Muhan** (Miles 1957, p. 744).

69. Para la lección de T152 véase Knorozov y Yerschova 1990, p. 202.

79. Sobre el significado de **cu-il** véase Knorozov 1963, p. 238.

80. Yucateco **tan-coch** – “mitad”.

83. Yucateco **vay-hal** = “ponerse, aposentarse”, yucateco **vay**, chol **vö'y** = “aquí”. El significado de **xul** está probablemente aquí conectado con el quiché **xul-vil / xul-tin** = “hacer brujerías”, **xulu** = “profeta”, **123**

yucateco **xul** = “demonio”. J. Harris y S. Stearns (1992, p. 95) aceptan para T757 la lección **ba** y consideran el jeroglífico 1.757 o 1.64:757 como un verbo auxiliar con el significado de: “he goes, he makes, he begins, he does, it happens”.

88. Véase **em** = “clasificador de partos” (Pío Pérez). En las construcciones del tipo “**u vaay bu + ti + verbo**” el verbo adquiere probablemente la función de participio presente = “he aquí está reinante” (Yaxchilan, dintel 1).

89. Yucateco **hak-bah** = “desear, amar”.

## Texto II

8-9. “Glifo G” representa al cuarto “Señor de la noche”.

10-11. La “Serie Suplementaria” menciona el 18 día de la 1 lunación en medio año. La luna nueva fue 09.08.682 D.C. “Espacio” (**naab**, véase Códice de Dresde, pág. 38 (67)c: 21:730.713, **t’an kak-naab** = “mar”, literalmente – “gran espacio liso”) aquí es el cielo donde está la Luna (los mayas creían que existen trece cielos).

12. “Glifo A” menciona la cantidad de los días en la lunación. El variante usado es el “rostral” de la cifra 10, la cabeza del dios-dueño del décimo cielo y la fecha diez **Um Tzek**, “Señor de las Calaveras”.

14. **Naab** tiene también el significado “camino” (véase Knorozov y Yerschova 1986, p. 149). **Um** proviene del yucateco **um** = “alrededor”.

16. El primer signo está semidestruido.

18-19. Knorozov y Yerschova 1990, p. 201.

32. El yucateco **kuk** tiene el significado “renuevo de un árbol” y también “hijos y descendientes que uno deja”.

33. Y. Knorozov lee el signo T1021a como **dzay**. Yucateco **dza** = “provecho”.

46. Knorozov y Yerschova 1990, p. 202.

50. **xul** aquí del yucateco **xul** = “ser provecho”.

51. Literalmente “los primeros antepasados” del yucateco **taan** = “delantera”.

53. Sobre el significado de **lu** véase Yerschova 1986, p. 173; yucateco **lu-l** = “baba”, “semen mulieris metaphorice”.

54. **Kinil** aquí con el significado “mandar, reinar” (yucateco **kinil**).

55. Yerschova 1986, p. 175.

60. Aquí el significado de **t’ac** está probablemente en conexión con el yucateco **t’ach-cunah** – “asentar en alto”.

73-82. La lección y traducción de los jeroglíficos 73=82 es la propuesta por Knorozov y Yerschova 1990, pp. 201-202.

## Texto III

7. La lección del signo “antorcha” (ausente en los catálogos) es propuesta por L. Schele (Schele y Freidel 1990, p. 181).

8. Véase Knorozov y Yerschova 1986, p. 143.

## Texto IV

1. La locución **ngi cha-ang** con el significado “contraer matrimonio” es bien conocida en el Códice de Dresde, pág. 14c, 19-21b (Knorozov 1975, pp. 20, 25-26).

## NOTAS

- 1 Véase el comentario textológico, que contiene explicaciones adicionales de todos los textos utilizados.
- 2 Reconstruido por Y. Knorozov 1963, pp. 234-237; las características precisas no están completamente aclaradas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Alvarez, María Cristina (1980). *Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial. Vol. I: Mundo físico*. México.
- (1984). *Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial. Vol. II: Aprovechamiento de los recursos naturales. Lo que el hombre utiliza de naturaleza para vivir*. México.
- Berlín, Heinrich (1958). "El glifo 'Emblema' en las inscripciones mayas", *Journal de la Société des Américanistes* 47, París, pp. 111-119.
- Bowditch, Charles P. (1910). *The Numeration, Calendar Systems and Astronomical Knowledge of the Mayas*.
- Harris, John F. & Stearns, Stephen K. (1992). *Understanding Maya Inscriptions. A Hieroglyph Handbook*. Philadelphia.
- Knorozov, Jurij (1963). Кнорозов Юрий Валентинович. Письменность индейцев майя, Москва-Ленинград.
- (1975). Кнорозов Юрий Валентинович. Иероглифические рукописи майя, Ленинград.
- Knorozov, Jurij & Yerschova, Galina (1986). Кнорозов Юрий Валентинович, Ершова Галина Гавриловна. Надписи майя на керамических сосудах, 6: Древние системы письма. Этническая семиотика. Москва, pp. 114-151.
- (1990). Кнорозов Юрий Валентинович, Ершова Галина Гавриловна. Победные тексты майя. в кн.: Проблемы археологии и древней истории стран Латинской Америки. Москва.
- Lounsbury, Floyd G. (1973). "On the Derivation and Reading of the 'Ben-Ich' Preix", in: Elizabeth P. Benson. *Mesoamerican Writing Systems*. Washington D.C., pp. 99-143.
- Martínez, Hernández Juan (1929). *Diccionario de Motul*. Mérida.
- Maudsley, Alfred P. (1889-1902). *Biologia Centrali Americana. Archeology*. Vol. I-IV. London.
- Miles, Suzanne W. (1957). *The Sixteen Century Pokom-Maya*. American Philosophical Society. Translations 47. Philadelphia.
- Schele, Linda & Freidel, David (1990). *The Forest of Kings: A Untold Story of ancient Maya*. New York.
- Schultze-Jena, Leonhard Sigmund (1933). *Leben, Glauben und Sprache der Quiche von Guatemala*. Jena.
- Schumann, Otto G. (1973). *La lengua Chol, de Tila (Chiapas)*. México.
- Swadesh, Mauricio, Alvarez, María Cristina & Bastarrachea, Juan R. (1970). *Diccionario de elementos de Maya Yucateco Colonial*. México.
- Talakh, Víctor (1996). "Dos notaciones históricas de los antiguos mayas". *Reflejos* 4, diciembre. Jerusalén, pp. 106-110.
- Teeple, John E. (1930). *Maya Astronomy. Contribution 2*. Carnegie Institution of Washington, Washington D.C. Publ. 403.
- Thompson, J. Eric S. (1950). *Maya Hieroglyphic Writing*. Introduction. Carnegie Institution of Washington, Washington D.C. Publ. 589.
- (1976). *Catalog of Maya Hieroglyphs*. Oklahoma.
- Yerschova, Galina (1987). Ершова Галина Гавриловна. Победные тексты майя. Латинская Америка. Москва 1, pp. 121-131.